

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 33 (1960)

Heft: 7

Artikel: Festival fun at the height of summer = Autres réjouissances estivales = Hochsommerliche Festfreude

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-776744>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Midsummer Mountain Fêtes.

The old custom of the midsummer festival will be revived again in the neighbourhood of the Vaudois resort of Leysin on July 5 (Mi-été de Moëllé) and on July 24 (Mi-été de

festival in the busy town of La Chaux-de-Fonds, 3,000 feet high in the Jura, on July 8 and 9. Visitors to Grindelwald should not miss the opportunity of seeing the Swiss wrestling and alpine festival on the Great Scheidegg on July 17, and there will be similar alpine fêtes on the Plani and Wispillen near Gstaad on July 31 with an alpine "wake" at the Schwarzsee on July 24.

Festival Fun at the Height of Summer.

The "Maienzug" at Aarau on July 8 is a children's festival. The name does not indicate a belated May Festival; the word "Maien" in the dialect of the Argovia means bouquets of flowers. On the same day there will be a children's procession at Neuchâtel. On July 23 and 24 Wengen is to celebrate one hundred years of history as a mountain holiday resort. In the Emmental there will be light-hearted Harvesting Sundays at Koppigen on July 10 and at Kirchberg on 17. Highlights of the summer festival programme include the illumination of the Rhine Falls at Neuhausen near Schaffhausen and the grand firework display there on July 2, while at Sion the "son et lumière" programme entitled "Sion à la lumière de ses étoiles" will be given every evening. Events of the past will also be recalled in the celebrations on July 11 commemorating the Battle of Sempach.

Colourful Lakeside Festivals.

Many a lakeside resort is setting all its hopes on a warm, starry evening for its evening lakeside festival and firework display. Arbon on Lake Constance has fixed July 16 (23 in the event of bad weather) for its festival, and on 23 (or 24) there is to be a similar nocturnal fête in the fine old village of Brienz in the Bernese Oberland. On the Lake of Zurich the ancient town of Rapperswil has planned a festival for July 23 or 30; on the Lake of Lucerne the resort of Vitznau is holding its lakeside celebrations on July 30 and there are to be similar festivals at Lugano on July 30 and 31.

Fêtes de l'été montagnard.

La vieille coutume des fêtes de la mi-été a profondes racines dans les Préalpes vaudoises. Au-dessus de Leysin auront lieu le 5 juillet la Mi-été de Moëllé, et le 24 celle de Mayen. En pays fribourgeois, la Mi-été des Paccots, près de Châtel-St-Denis, attirera beaucoup de monde les 30 et 31 juillet, de même que celle de Bretaye, sur Villars-Chesières, dans le Grand-District vaudois. La montée à l'alpage, à Melchsee-Frutt (7 au 9 juillet) est une chose à voir. La jeunesse de La Chaux-de-Fonds, l'industrielle cité jurassienne fière de ses 1000 mètres d'altitude, s'apprête à s'ébattre les 8 et 9 juillet et à prouver la vitalité des «Montagnards». Des fêtes alpestres sont annoncées à la Grande Scheidegg, sur Grindelwald (17 juillet), au Plani et aux Wispillen sur Gstaad, et au lac Noir le 24 juillet.

Autres réjouissances estivales.

Le traditionnel «Maienzug» d'Aarau, dédié à la jeunesse, n'a rien à voir avec le mois de mai, comme pourraient l'imaginer des gens férus d'étymologie. Car le mot «Maien», en dialecte argovien, signifie tout simplement bouquet de fleurs, et c'est une fête fleurie qui se déroulera le 8 juillet à Aarau. Le même jour, la génération montante de Neuchâtel fera parade dans les rues de sa capitale. Wengen, dans l'Oberland bernois, célébrera les 23 et 24 juillet son centenaire d'existence hôtelière et touristique. En Emmental, les fenaisons tardives procurent de beaux dimanches, notamment à Koppigen le 10 juillet et à Kirchberg le 17. L'illumination des chutes du Rhin à Neuhausen, près de Schaffhouse, sera grandiose le 2 juillet, avec d'éblouissants feux d'artifice. Sion, capitale du Valais, offre tous les beaux soirs de juillet son magnifique spectacle «... à la lumière de ses étoiles» et sous les feux des projecteurs. La fête commémorative de la bataille de Sempach perpétue d'année en année un glorieux souvenir; elle aura lieu le 11 juillet.

Bergfeste des Mittsommers.

Der alte Brauch des Mittsommersfestes wird im Umkreis des waadtländischen Höhenkurorts Leysin am 24. Juli (Mi-été de Mayen) aufleben. Das Wochenende vom 30. und 31. Juli bringt für Châtel-St-Denis den Mi-été des Paccots und für Villars-Chesières den Mi-été de Bretaye. In Melchsee-Frutt kann man vom 7. bis 9. Juli den Alpaufzug miterleben.

Von Grindelwald aus besucht man am 17. Juli das Schwing- und Älplerfest auf der Großen Scheidegg, von Gstaad aus am 31. Juli die Bergfeste auf dem Plani und Wispillen, und am Schwarzsee gibt es am 24. Juli eine Älplerchilbi.

Hochsommerliche Festfreude.

Als Jugendfest ist in Aarau der «Maienzug» vom 8. Juli gedacht. Man darf dabei nicht an ein verspätetes Maifest denken, sondern die «Maien» bedeuten in der Aargauer Mundart Blumensträuße. Am gleichen Tage wird sich auch ein Festzug der Jugend durch die Stadt Neuenburg bewegen. Wengen im Berner Oberland feiert am 23. und 24. Juli sein hundertjähriges Bestehen als Höhenkurort. Im Emmental gibt es fröhliche Schnittersonntage, und zwar in Koppigen am 10. und in Kirchberg am 17. Juli. In Sitten im Wallis vollzieht sich allabendlich das Lichterschauspiel von «Sion à la lumière de ses étoiles» mit der historischen Hörfolge. Der Rückschau auf ein geschichtliches Ereignis ist auch die Schlachtfeier von Sempach am 11. Juli gewidmet.

Lichterglanz der Seenachtfeste.

Arbon am Bodensee hat dafür den 16. (eventuell 23.) Juli gewählt, und am 23. (eventuell 24.) Juli soll ein Lichterfest das schöne Dorf Brienz im Berner Oberland erhellen. Am Zürichsee plant die alte Stadt Rapperswil ein Fest für den 23. oder 30. Juli; am Vierwaldstättersee führt der Kurort Vitznau am 30. Juli sein Sommernachtfest durch, und in Lugano gibt es am 30. und 31. Juli strahlende Lichterabende.

Vor kurzem wurde in Bad Ragaz ein neues Hotelschwimmbad eröffnet, welches das alte Thermalschwimmbad stark entlastet. Es dient vor allem den beiden Grandhotels Quellenhof und Hof. Ein lichtdurchfluteter Raum, schließt sich die von Architekt Otto Glaus geplante Anlage den Pavillonbauten und Gartenhöfen an, die derselbe Architekt in den letzten Jahren im Dienste einer vorbildlichen Kurort-erneuerung eines Badeortes von großer Tradition gestaltet hat. Photo Giegel SVZ

Bad Ragaz vient d'inaugurer une nouvelle piscine d'hôtel qui déchargera l'ancien établissement thermal. Elle est destinée aux clients des hôtels Quellenhof et Hof. La halle des bains, annexée aux pavillons et entourée des jardins créés il y a quelques années dans le cadre d'une rénovation exemplaire de cette station balnéaire, a été construite par l'architecte Otto Glaus.

Recentemente a Bad Ragaz è stata inaugurata una grande piscina che serve principalmente agli ospiti dei due grandi alberghi Quellenhof e Hof. La nuova luminosa costruzione è opera dell'architetto Otto Glaus che, anni or sono, ha già dato la sua collaborazione intelligente ad ammodernare quest'importante stazione di cura.

A new hotel swimming pool, recently opened in Bad Ragaz, will supplement the old hot springs bath. It will primarily serve guests in the two Grand Hotels Quellenhof and Hof. A light and airy room, designed by the architect Otto Glaus, adjoins the pavilions and garden courts laid out in the last few years by the same architect within the scope of an excellent overall plan for the modernisation of the spa.

Mayen). The week-end of July 30-31 brings the Mi-été des Paccots in Châtel-St-Denis and the Mi-été de Bretaye in Villars-Chesières. The ceremonial driving of the cattle to the summer pastures can be witnessed at Melchsee-Frutt from July 7 to 9. There is to be a children's